

MEMORIA

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2022 a junio de 2023, la AATI realizó las siguientes actividades:

1. **Ofreció cursos de perfeccionamiento:**
 - 1.1. En julio de 2022, **“Traducción institucional: el caso de los documentos de organismos internacionales”**, coordinado por Agustina Bellino, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
 - 1.2. En julio de 2022, **“Elementos de ortografía, tipografía y ortotipografía Mód. 2”**, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.3. En agosto de 2022, **“Curso Virtual de Trados Studio (inicial-intermedio)”**, parte de un combinado de 3 cursos de herramientas CAT, coordinado por Martín Chamorro, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.4. En agosto de 2022, **“Taller introductorio de memoQ”**, parte de un combinado de 3 cursos de herramientas CAT, coordinado por Daniela Spinoza, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.5. En agosto de 2022, **“Wordfast Pro 6 (inicial-intermedio)”**, parte de un combinado de 3 cursos de herramientas CAT, coordinado por Paola Turakewich, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.6. En agosto de 2022, **“Adaptación de materiales audiovisuales para personas sordas”**, coordinado por Federico Skyes, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.7. En septiembre de 2022, **“Introducción a la lengua y cultura guaraní”**, coordinado por Verónica Mabel Gómez y Darío Juárez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.8. En septiembre de 2022, **“Capacitación básica en Lengua de Señas Argentina Mód. 1”**, coordinado por Agustín A. de Gregorio y Ma. Florencia Carrizo, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.9. En octubre de 2022, **“Traducción de literatura para niños”**, coordinado por Gerardo Laura Estefanía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.10. En octubre de 2022, **“Práctica profesional de la traducción y corrección: Interferencias Inglés-español”**, coordinado por Alejandra Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.11. En noviembre de 2022, **“Introducción a la audiodescripción audiovisual”**, coordinado por Gladys Benítez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.

- 1.12. En noviembre de 2022, **“Traducción de textos de farmacología: curso teórico-práctico”**, coordinado por Guillermo G. Nuñez Taquia, en la modalidad a distancia y de 6 semanas de duración.
- 1.13. En noviembre de 2022, **“Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores”**, coordinado por Gerardo Asaduroglu, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.14. En noviembre de 2022, **“Capacitación básica en Lengua de Señas Argentina Mód. 2”**, coordinado por Agustín A. de Gregorio y Ma. Florencia Carrizo, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.15. En abril de 2023, **“Materiales audiovisuales accesibles para personas sordas dentro de una comunidad diversa y heterogénea: Análisis, producción y adaptación”**, coordinado por Federico Sykes, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.16. En abril de 2023, **“Práctica profesional de la traducción y corrección: la contextualización”**, coordinado por Alejandra Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.17. En mayo de 2023, **“Traducción de documentales televisivos”**, coordinado por Paula Safar, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.18. En mayo de 2023, **“Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores y PM”**, coordinado por Gerardo Asadorogly, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.19. En mayo de 20223 **“Corrección de textos: estrategias, métodos, justificaciones”**, coordinado por Estela Lalanne de Servente, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.20. En mayo de 2023, **“Normativa gramatical y redacción de textos (módulo 1)”**, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.21. En mayo de 2023, **“Elementos de ortografía, tipografía y ortotipografía (módulo 1)”**, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.22. En junio de 2023, **“Normativa gramatical y redacción de textos (módulo 2)”**, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.23. De abril a diciembre 2022 se dictó en forma remota la **“Actualización en Interpretación Especializada AATI-USAL”**, que cuenta con 8 módulos: Técnicas Avanzadas de Consecutiva, Técnicas Avanzadas de Simultánea, Interpretación Especializada Agricultura, Interpretación Avanzada al Inglés, Interpretación Especializada Medicina (1ra. Parte), Interpretación Especializada Petróleo y Gas, Interpretación Especializada Medicina (2da. Parte) e Interpretación Especializada Política Internacional.
- 1.24. Del 1.º abril al 10 junio de 2023 se dictaron en forma remota los dos primeros módulos de la **“Actualización en Interpretación Especializada AATI-USAL”**: Técnicas Avanzadas de

Consecutiva y Técnicas Avanzadas de Simultánea. El 17 de junio de 2023 comenzaron los módulos Interpretación Especializada Agricultura e Interpretación Avanzada al Inglés también en forma remota. Esos dos módulos concluirán en agosto de 2023.

2. Ofreció ciclos de charlas y jornadas virtuales de formación

- 2.1. En julio de 2022, se realizó la charla gratuita y abierta **“Nociones básicas para la inscripción al Monotributo”**, por Gabriela Kuperman.
- 2.2. En septiembre de 2022, se llevó a cabo la **quinta jornada conjunta de (re) inserción profesional** entre AATI y USAL, la cual contó con cinco charlas, tituladas **“Cómo conseguir clientes en el extranjero”**, por Melisa López; **“7 consejos para que destaque tu perfil profesional”**, por Luz Serrano; **“Cómo usar las plataformas para buscar trabajos de traducción”**, por Macarena Troscé; **“Claves para organizarse (bien) como traductores autónomos”**, por Carol Legnazzi; y **“La importancia de la capacitación continua”**, por Eliana Heinrich y Néstor Saporiti.
- 2.3. En octubre de 2022, la Comisión de Interpretación ofreció la charla **“La interpretación en contextos difíciles”**, a cargo de Gabriela Marziali Alfaya y José Luis Rosado Santiago, intérpretes de Estados Unidos y Puerto Rico, respectivamente.
- 2.4. En marzo de 2023, se realizó la charla abierta y gratuita, cuya grabación es exclusiva para socios/as y FP de la AATI, **“Llevá tus proyectos de traducción al siguiente nivel con MemoQ”**, dictada por Luz Elena Videgaray Aguilar (México).
- 2.5. En mayo de 2023, se realizó la **sexta jornada conjunta entre AATI y UB**, la cual contó con cinco charlas, tituladas **“Los/as traductores/as, la traducción y el control de calidad en la OPS”**, por Agustina Bellino; **“La TAV y la traducción técnico-científica: lo audiovisual al servicio de los/las profesionales de la ciencia”**, por Leonardo Simcic; **“Inicio en la traducción de artículos científicos y médicos al inglés: estilo y gramática”**, por María Florencia González; **“Traducción científica: particularidades y desafíos”**, por Guillermo Nuñez Taquia; y **“Las profesiones lingüísticas en las Naciones Unidas y el Servicio de Actas Literales”**, por Alejandra Ramírez, Ana María Acosta y Carol Legnazzi.
- 2.6. El 13 de mayo de 2023, la Comisión de Interpretación ofreció la charla **“De principio a fin: apoyos tecnológicos a lo largo del proceso de interpretación”**, a cargo de la traductora, intérprete y conferencista Nora Díaz.

3. Comunicación y difusión

- 3.1. Durante todo el año, **se continuó accesibilizando** la comunicación generada desde AATI y se sumaron más voluntarios al equipo; las descripciones elaboradas desde AATI Difusión Accesible carecen además de marcas de género.
- 3.2. Se propuso extender a todos los participantes (oradores y asistentes) de las actividades organizadas por la AATI la firma de una cesión de derechos para uso de su voz y de su imagen por tiempo limitado.

- 3.3. Se lanzó la **campaña “En la pantalla”**, con el fin de visibilizar la tarea de los traductores audiovisuales.
4. **Alianzas y afiliaciones nacionales e internacionales:**
 - 4.1. **Continuó afiliada a la FIT** y estrechó los lazos con el **Centro Regional FIT LatAm**.
 - 4.2. Colaboró con artículos para la **publicación FIT *Translatio*** y para la publicación del Centro Regional FIT LatAm.
 - 4.3. Presentó una solicitud al **Solidarity Fund de la FIT** y obtuvo un descuento del 50% sobre la membresía de dicha Federación para el 2023.
 - 4.4. **Obtuvo el apoyo económico** del Fondo Regional, tramitado ante el CR FIT LatAm, para solventar la participación de la AATI en la **Cantera de Traductores 2023** organizada por Alitral, en Alcalá de Henares, Madrid.
 - 4.5. Como **integrante de Alitral**, la AATI seleccionó a 3 socios/as para participar de la Cantera de Traductores 2023 y, junto con la colaboradora Julia Benseñor, organizó la coordinación del taller de traducción inglés-español.
 - 4.6. La AATI **continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español. Continuó con su presencia en Red_FE, en virtud del convenio de participación firmado en 2014.
 - 4.7. Continuó afiliada al **Foro Internacional de Autores (IAF)** y participó de su Asamblea General.
 - 4.8. Participó del **VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación** organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) y asistió a los festejos por los 50 años de dicha institución.
 - 4.9. Junto a la Comisión de Traducción de Lenguas Originarias, la AATI **participó del Encuentro pre-EITILOM**, en la Universidad de Temuco, Chile, con el objetivo de reunir experiencias e información de traductores, intérpretes y facilitadores en ejercicio de lenguas de Chile y Argentina que puedan servir de base a iniciativas conjuntas de formación y profesionalización.
 - 4.10. Como organizadora de la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria “Lucila Cordone”**, programa extracurricular del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, llevó adelante la octava edición (en modalidad presencial) en abril de 2023, con talleres simultáneos de dos idiomas y la participación de dos escritoras.
 - 4.11. Continuó con su **membresía FAT** en calidad de miembro observador.
 - 4.12. En coordinación con el Programa Sur, la CAL y la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional, conformó un jurado de especialistas y convocó a socios/as a participar del proyecto de traducción de reseñas de libros argentinos de editoriales independientes que se presentan en ferias internacionales, llamado **Argentina Key Titles**.

- 4.13. Conformó el **jurado de la nueva edición de premios ALIJA** en la **categoría de Mejor traducción** y en mayo estuvo presente en la entrega de premios durante la FEL 2023.
- 4.14. Mantuvo reuniones con la División de Español de la **American Translators Association (ATA)** a fin de organizar actividades conjuntas a partir del segundo semestre de 2023.

Otras acciones y actividades

- 4.15. Celebró el **Día Internacional de la Traducción** en septiembre de 2022 con un evento presencial con diversas actividades y un cierre musical para los/as socios/as y la comunidad en general.
- 4.16. En la celebración del **Día Internacional de la Traducción** se presentó un fragmento de la segunda producción de **AATI Accesible** (un espacio en construcción): “¿Qué ordenador? ¿El bahiut?”, de Analía Malvido, con audiodescripción y subtítulo adaptado, que es resultado de la convocatoria para la escritura de textos dramáticos breves “Conexión inestable/Poor Connection” y del taller “Traducir para la escena” de 2020, actividades organizadas por la Diplomatura en Dramaturgia del Centro Cultural Paco Urondo de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, el King’s College de Londres y la AATI, y la cooperación de alumnas y alumnos de la Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad de la Escuela en Lenguas Vivas “Sofía Broquen de Spangenberg”. En este proyecto de escritura creativa y traducción, intervinieron dramaturgos y dramaturgas, traductoras y traductores, actores y actrices, directoras y directores teatrales. Luego de la presentación en el DIT, se publicó la obra completa en el canal de YouTube de AATI.
- 4.17. Del 25 al 27 de abril de 2023, llevó adelante la **VIII edición de las Jornadas de Traducción Editorial** en el marco de la 47.º **Feria del Libro de Buenos Aires**. Se dictaron cuatro talleres pre-jornada arancelados y se llevaron a cabo catorce paneles de exposición, mesas redondas y entrevistas sobre temas inherentes a la traducción en el ámbito editorial o relacionados con ella. Las Jornadas contaron con la participación de oradores/as y moderadores/as nacionales y extranjeros. Por otra parte, la AATI organizó dos presentaciones con oradores nacionales y extranjeros en el marco de la Feria abierta al público: “Lo que habita: Cuerpo, cultura(s) y memoria en la escritura poética de Gillian Sze y Flavia García”, el 28 de abril de 2023, y “Traductor/a por un día”, el 29 de abril de 2023. Posteriormente, la AATI puso a disposición de toda la comunidad las grabaciones de las charlas y paneles.
- 4.18. En agosto de 2022, en el marco de la Feria de Editores, se realizó la **Cita Exprés**, una reunión entre traductores y editores organizada por la ComTrEd, con el fin de concretar posibles proyectos de traducción editorial.
- 4.19. El 12 de agosto de 2022, en el marco del Festival Azabache, realizó el encuentro “**Translators en el Ring**”, una charla en la que las traductoras Laura Cariola y Soledad Martín debatieron sobre la traducción de un cómic. El evento tuvo modalidad presencial, pero fue transmitido en vivo por redes sociales.

- 4.20. Continuó con la incorporación de material a la sección "**Biblioteca de socios/as**" en su sitio web, desde donde estos pueden difundir las publicaciones (con ISBN) de sus traducciones y/o escritos propios.
- 4.21. Continuó con la campaña "**En la tapa**", mediante la cual se da difusión a las obras que incluyen a traductores/as en la tapa.
- 4.22. Desde ComTrEd, se dio inicio a la campaña "**En los medios**", en la que se destacan reseñas de libros traducidos en las que se nombra al traductor o traductora de la obra.
- 4.23. Desde la Comisión de Traducción Editorial (ComTrEd), se llevó a cabo la **VII edición del Taller de traducción de CHS**, organizado en modalidad presencial el 25 de octubre de 2022 en la Alianza Francesa de Buenos Aires, en colaboración con el Centro Franco Argentino de Altos Estudios de la UBA, el Instituto francés de Argentina y la Alianza Francesa, con la participación de la autora Nadine Picaudou, historiadora especialista en Palestina y Oriente Próximo, y el historiador y profesor Sergio Galiana. El taller fue coordinado por la traductora y docente de traducción Salomé Landivar.
- 4.24. Organizó la **presentación del libro *Complete Sex***, la traducción al inglés de la obra teatral *Sexo total*, de Mónica Maffía, llevada a cabo por la traductora Sophie Stevens. El evento tuvo lugar en el salón de conferencias del IESLV Juan Ramón Fernández el 9 de noviembre de 2022.
- 4.25. Se realizó la **Asamblea General Anual Ordinaria** en forma presencial el 26 de agosto de 2022, según consta en el Acta 49 del Libro de Actas de Asambleas.
- 4.26. **Otorgó becas de cursos y la membresía AATI** por un año al mejor promedio de las carreras de traductorado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y de la ENS en Lenguas Vivas S.B.S.
- 4.27. **Lanzó una nueva edición de becas *Leandro Wolfson* y *María Cristina Pinto* e inauguró las becas *Lucila Cordone***, por un curso o cuatro charlas de desarrollo profesional, que beneficiaron a socios/as.
- 4.28. Continuó trabajando para **renovar su página web** a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada.
- 4.29. Continuó expandiendo **el programa Futuros/as Profesionales y el programa Mentoría**. Se hicieron presentaciones del programa FP a estudiantes avanzados en universidades de distintos puntos del país, y participantes del programa realizaron entrevistas periódicas a profesionales destacados de la comunidad traductora. En el programa Mentoría hubo muy buena participación de traductores noveles graduados/as en diversas instituciones interesados en diferentes áreas de especialización.
- 4.30. La **Comisión Interpretación** colaboró con diversos eventos, entre ellos, las VIII Jornadas de Traducción Editorial.
- 4.31. Celebró **reuniones de trabajo** periódicas, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.

- 4.32. Continuó con la divulgación de **solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a socios/as, como guías profesionales y honorarios sugeridos.
- 4.33. Reforzó aún más su **presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook, Twitter, YouTube, LinkedIn e Instagram.
- 4.34. Mantuvo actualizados los **aranceles mínimos orientativos** y continuó asesorando a profesionales sobre la importancia de respetar dichos aranceles.
- 4.35. Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios/as, sobre actividades académicas y culturales, a través de un **boletín semanal digital**.
- 4.36. Continuó ampliando la oferta de contenidos de su **publicación digital Calidoscopio**, que se distribuye trimestralmente entre socios/as y el resto de la comunidad de traductores, intérpretes, intérpretes LSA, correctores, formadores de traductores, editores y público en general, con cuatro ediciones en el año. Consolidó dicho crecimiento con la incorporación de correctoras y colaboradoras para difusión.
- 4.37. **Aumentó su base de socios/as a 605 miembros**, entre activos, adherentes, vitalicios y honorarios.
- 4.38. **Siguió ampliando su cuerpo de colaboradores**, que continúan participando en sus comisiones de trabajo.
- 4.39. **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria, y mantuvo la exención en el impuesto a las ganancias.
- 4.40. Continuando su convenio con la UB, lanzó la quinta y sexta edición de la **Diplomatura AATI-UB de Traducción al Inglés de Textos de Especialidad**, un programa de 5 meses de duración, formado por módulos dictados por diversos profesores de los Cursos AATI, coordinado por Liliana Grandz, en modalidad online.
- 4.41. Realizó un **convenio con la Asociación Dante Alighieri** de Buenos Aires, que ofrecerá descuentos especiales para los/as socios/as AATI.
- 4.42. Firmó un **convenio con la empresa Gloss It**, que otorgará a los/as socios/as AATI un descuento del 50% en los planes ofrecidos.
- 4.43. Acordó un descuento especial para socios/as AATI con la **Facultad de Filosofía y Letras de la UBA** para los cursos de formación en el ámbito editorial ofrecidos por el programa Capacitación Universitaria Extracurricular (CUEx).
- 4.44. Tuvo **presencia en programas de radio y podcasts** sobre traducción, con diversas presentaciones y entrevistas.
- 4.45. Continuó brindando **asesoramiento permanente a socios/as**, en temas contables, legales, derechos de autor, tarifas y ejercicio de la profesión.
- 4.46. Continuó con el proyecto **AATI en el ámbito académico**, destinado dar visibilidad a la tarea de los/as traductores/as profesionales en el ámbito académico y colaborar con

docentes de ciencias humanas mediante la traducción del inglés al castellano de textos relativamente breves. Este año, comenzó a trabajar el texto “Shirley Jackson and Proto-Postmodernism”, de Scott M. Still para la cátedra de Literatura Norteamericana de Griselda Beacon y Marcelo Burello (UBA).

- 4.47. Por cuarta vez consecutiva, en noviembre de 2022 la AATI, a través de una iniciativa de su Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad, TAVAcc, hizo entrega del Premio AATI al mejor cortometraje de la competencia argentina en el **37° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata**. En esta ocasión, la producción premiada correspondió a “Carne de Dios” de Patricio Plaza. El premio AATI consiste en hacer accesible el cortometraje audiovisual a través de un subtítulo para personas sordas y una audiodescripción para personas ciegas. El objetivo de esta iniciativa es el compromiso por visibilizar las buenas prácticas para la accesibilidad audiovisual a través de prácticas de la traducción. El jurado estuvo compuesto por nuestros consultores expertos externos, una persona sorda y una persona ciega, y una especialista docente en traducción audiovisual y accesibilidad, miembro de la asociación.
- 4.48. Participó del evento de cierre de la **Residencia en Traducción de Poesía Queer**, organizada por la Universidad de San Andrés y el Poetry Translation Center.
- 4.49. Realizó una nueva edición del **Taller de Traducción Teatral** con la coordinación de Antonella Querzoli y la participación de Jessica Hooper y Elisabeth Rabl, traductoras vinculadas al King’s College de Londres, el dramaturgo Víctor Malagrino y Catherine Boyle, directora del Center for Language Acts and Workmaking del King’s College, fundadora del colectivo de traducción al inglés Out of the Wings. Durante el mes de abril 2023 se efectuaron encuentros virtuales que culminaron en la traducción del texto teatral “Volcán de brujas”.

La Comisión Directiva

Buenos Aires, julio de 2023